Emro Science and Education
International open-access scientific journal
Journal homepage: https://journal.emro.uz

OPEN ACCESS

CONFERENCE PAPER OPEN ACCESS

Vol. 1 No. 1 (2023) · "Axborot oqimlari va intellektual tizimlarning ijtimoiy, iqtisodiy va texnik-texnol... DOI: 10.5281/zenodo.24318674

materiallar to'plami

ОБУЧЕНИЕ ЯЗЫКУ СПЕЦИАЛЬНОСТИ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ МЕДИЦИНСКОГО ПРОФИЛЯ.

Шарафутдинова Минура Мамировна, Андижанский техникум общественного здравоохранения имени Абу Али Ибн Сины
Преподаватель русского языка и литературы

Аннотация

Статья посвящена проблеме профессионально ориентированного обучения русскому языку как иностранному в медицинских образовательных учреждениях. Рассматривается одна из важных задач преподавателя при обучении иностранных студентов медицинского профиля – знание медицинских терминов и лексики для усовершенствования коммуникативной компетенции студента.

Ключевые слова: *русский язык как иностранный, принцип коммуникативности, смысло-речевые ситуации, медицинская терминология, медицинские термины-метафоры.*

Одна из важных задач на занятиях по русскому языку – обеспечить включение учащихся в учебно-профессиональную сферу общения, помочь им овладеть языковыми средствами и развить речевые умения, необходимые для слушания и записи лекций, чтение учебников, конспектирования и активного участия в практических занятиях, а также для прохождения клинической практики в медицинском учреждении. Студенту-практиканту необходимо вести профессиональный диалог с пациентом для установления паспортных данных, выявления жалоб, анамнеза жизни, заболевания; при осмотре, пальпации, перкуссии, аускультации и других методах и оформления записи о результатах объективного обследования в медицинской карте.

Исходя из вышеизложенного, хотим отметить, что принцип коммуникативности лежит в основе обучения иностранных студентов русскому языку. Коммуникативное обучение ориентируется на коммуникативные потребности обучающихся, исходя из которых определяются коммуникативные задачи.

Система работы по освоению студентами научного стиля речи включает две важные цели, связанные со спецификой работы в медицинском вузе:

1) обучение собственно научному стилю для успешной профессиональной коммуникации «преподаватель – студент», работы с учебным и научным текстом по специальности;

2) обучение навыкам коммуникации «пациент – врач» для успешного освоения необходимых практических умений.

Итак, цели обучения взрослого учащегося состоят в том, чтобы:

- формировать его как новую языковую личность;
- развивать аппарат мышления;
- совершенствовать способности для решения проблем, возникающих в общественной, профессиональной и личной жизни.

Published: 10.11.2023

Cite this article: Шарафутдинова Минура Мамировна (2023). Обучение языку специальности иностранных студентов медицинского профиля. Emro Science and Education, 1(1). https://doi.org/10.5281/zenodo.24318674

© 2023 The Author(s). Published by Emro Science and Education. This is an open access article.

materiallar to‘plami

Учитывая специфику медицинских предметов (анатомия, биология, гистология и т.д.), где студенты сталкиваются в пределах одного текста с комплексом смысло-речевых ситуаций, таких как описание формы, строения, функции, местоположения предмета, принадлежность предметов к классу, квалификация предметов и явлений и т.д., необходима работа в этом направлении.

Рассмотрим пример по дыхательной системе:

1. Что? (объект) состоит из чего? (Р. п.) Дыхательная система состоит из носа, глотки, гортани, трахеи и легких с бронхами.
2. Что? (объект) находится где? (П. п.) Легкие находятся в грудной клетке.
3. Что? (объект) имеет какую? форму (В. п.) Легкие имеют форму полуконуса.
4. Что? (объект) какого? цвета (Р. п.)/ Что?(объект) имеет какой? цвет (В. п.) У здорового человека легкие розового цвета./Легкие здорового человека имеют розовый цвет.
5. Что?(объект) выполняет какую? функцию (В. п.)

Легкие выполняют функцию газообмена между атмосферой и кровью. В медицине кроме общенаучной лексики существует еще и терминологическая – профессиональный язык медицинских работников, составлющий основной фонд медицинской науки. Студенты сталкиваются не только с медицинскими терминами, но и с медицинскими терминами-метафорами как во время учебы, так и во время учебного процесса. Особое внимание мы бы хотели уделить медицинским терминам-метафорам, которые требуют особой подготовки иностранных студентов. Нужно научить их воспринимать и понимать эти термины-метафоры русского языка, чтобы от «чистого» восприятия к осознанному пониманию происходила автоматизация медицинской метафоры. Термины-метафоры являются усложненными для восприятия, так как ассоциативный компонент должен быть выявлен студентом самостоятельно, а при недостаточной языковой базе это вызывает трудности. Это определяет актуальность данной темы, так как понимание смысло-речевых ситуаций, медицинских терминов-метафор требует от иностранных студентов специальной подготовки. А обучение ведется на билингвальной основе.

Развитие медицинской терминологической системы, а также лечебного дела на современном этапе его существования является отражением ускоряющегося прогресса, специализации медицинской науки, создающих потребность в значительном числе новых терминов. Одним из наиболее эффективных механизмов создания терминологических единиц, которые необходимы для языковой фиксации новых, ранее не существовавших в медицине реалий, процессов и понятий, а также переосмысления ранее принятых терминов, была и остаётся метафорическая номинация.

Следует подчеркнуть изменение в подходе к взаимоотношениям термина и метафоры. Если ранее термин и метафора считались несовместимыми, метафо ра воспринималась как художественный приём или троп, то теперь она рассматривается как эффективное средство номинации, как вербализованный способ мышления и способ создания языковой картины мира [1, с. 5].

Соответственно, по замечанию Дж. Лакоффа, одного из создателей теории концептуальной метафоры, метафоричность – это не достоинство и не недостаток мышления; это просто неизбежность. При использовании метафор лучше воспринимаются абстрактные понятия и чрезвычайно сложные ситуации [2, с. 23].

Метафора отражает в терминологии определённую языковую картину мира, а поскольку система медицинской терминологии динамична, в ней сохраняются архаичные фрагменты, отражаются новейшие явления синхронного временного среза, происходит смена источников метафоризации. В связи с этим пристальное внимание уделяется изучению метафорической составляющей медицинской терминологии [3, с. 40].

Термины-метафоры широко представлены в различных сферах медицины: высшем и среднем медицинском образовании, науке, практическом здравоохранении. При этом вопрос о роли метафоры в формировании, структурировании и функционировании медицинской терминологии остаётся открытым.

При общении с носителями языка у иностранного студента, который уже овладел базовыми знаниями по русскому языку, появляется интерес к метафорическим выражениям. Он стремится использовать в своей речи «крылатые» выражения, метафоры, а также свободно применять данные лексические единицы.

Главной проблемой для иностранного студента является то, что он всегда находится в ситуации, когда нужно овладеть базовыми знаниями и научным стилем речи. Это еще осложняется тем, что студент за короткий срок обучения должен усвоить большой объем специальных знаний. Таким образом, на студента ложится большая ответственность – «преодолеть этот путь» и добиться хороших результатов. А преподаватель должен так организовать урок, чтобы заинтересовать студентов, смотивировать на решение проблемных ситуаций. А на занятиях сделать акцент на максимально возможное создание русскоязычной языковой среды.

Для начального этапа в методике обучения иностранному языку выделяют основной принцип отбора лексики – это «критерии общеупотребительности лексической единицы, ее семантическая и словообразовательная ценность, а также ситуативно-тематическая соотнесенность» [4, с. 205]. Но мнения многих методистов разделились: одни считают, что введение профессиональной терминологии и научной лексики на начальном этапе обучения представляется невозможным. Они объясняют это тем, что студенту сначала нужно пройти социальную адаптацию, затем постепенно «погружаться» в учебную среду. То есть подача языкового материала должна носить ступенчатый характер. Другие, основываясь на практике, считают, что обучение данной лексике на начальном этапе очень важно, потому что это снимет ряд трудностей, которые могут возникнуть при социализации студентов, а также помогут студентам почувствовать учебную атмосферу и важность изучения терминологии и

научного стиля речи. Каждый иностранный студент стремится получить образование за границей.

Одной из грамматических тем, которая включена в рабочую программу по русскому языку, является «Характеристика предмета по форме, размеру, цвету, запаху и т.д.». Студентам предстоит работать с целыми конструкциями по определению формы, размера и т.д., строить предложения по определенным моделям. В качестве материала могут быть включены термины-метафоры, построенные по моделям «относительные прилагательные +существительное», основанные на сходстве по цвету (мраморная бледность, стекловидная мокрота), по форме (барабанные палочки, лягушачий живот, куриная грудь), по звуку (похоронный звук, пушечный ритм). Можно привести огромное количество примеров.

Стоит учитывать этапы обучения студента. Это начальный, базовый и продвинутый уровни обучения.

На начальном этапе обучения рационально будет выявить термины-метафоры с помощью сравнительного оборота или синонимического словосочетания. Например: лягушачий живот – рахитический, с ослабленными мышцами, по форме похожий на лягушачий, кукольная походка – походка без движений рук, с застывшим положением туловища и головы. Эта работа необходима, потому что на лекции по специальности воспринять большой поток незнакомой информации на слух практически невозможно, а данные упражнения помогут снять часть трудностей и облегчить понимание элементов профессионального языка.

При изучении терминов-метафор как на начальном, так и на базовом этапах можно использовать модель «притяжательное прилагательное + существитель ное». Например, изученные на начальном этапе обучения наименования животных (волк, заяц, кот, лягушка и др.) будут способствовать облегчению понимания значения симптома или патологии: волчья пасть, заячья губа, лягушачий живот, кошачьи уши и т.д. Для того чтобы снять трудности перевода и облегчить понимание, необходимо использовать наглядные пособия или иллюстрации животных. Смотря на наглядные пособия, студент по мере возможности также сможет продемонстрировать умение построить монологические высказывания продуктивного типа.

На продвинутом этапе можно включать задания лексического уровня. Например, студенту предлагается подобрать правильное толкование терминов-метафор из предложенного списка: летающие мушки – это: а) появление зрительных галлюцинаций в виде маленьких насекомых (мух); б) появление движущихся черных пятен перед глазами; в) возникновение в поле зрения структур разного размера.

На продвинутом этапе изучения научного стиля в области медицины усложняется подача языкового материала по работе с терминами-метафорами. На данном этапе можно работать с терминами в научном контексте, то есть при знакомстве с медицинскими текстами по терапии, офтальмологии, урологии, неврологии, хирургии, инфекционным болезням и т.д. Термины-метафоры

включены в описание клинической картины заболевания: белая опухоль (при артрите), глаза куклы (при дифтерийном полиневрите), либо заключены в самом названии – болезнь кленового сиропа. Работая с данными медицинскими текстами, важно проводить предтекстовую работу, чтобы снять лексические трудности при чтении текста.

Работу над терминами-метафорами также можно провести и в игровой форме.

Многие методисты полагают, что применение игры на раннем этапе овладения русским языком является наиболее эффективной формой обучения. С ее помощью у студентов развивается интерес к иноязычному общению, создаётся иноязычная информационная база (словарь, речевые клише, фразы), формируются речевые механизмы. Сам термин «игра», как говорит Л.С. Крючкова [5, с. 86], в различных языках имеет такое понимание, как шутка, смех, удовольствие, спокойствие, легкость; включает в себя увлечение и развлечение и указывает на связь этого процесса с положительными эмоциями. По исследованиям психологов,человек, испытывающий положительные эмоции, быстрее и лучше всего запоминает информацию. Поэтому игровой форме обучения необходимо придать большое значение в учебной деятельности преподавателя, а также и самого учащегося.

В процессе обучения преподаватель может сформировать у учащегося когнитивные, смысловые, эмоциональные аспекты личности. В учебной деятельности, по мнению Л.С. Крючковой, формирование языковой личности может идти и через ролевую игру. Ведь в игровой деятельности у учащегося формируется ряд психологических особенностей: воображение и символическая функция сознания, которые позволяют ему производить в своих действиях перенос свойств одних вещей на другие; ориентация на общий смысл и характер человеческих отношений; готовность к учебной деятельности.

Необходимо отметить, что игра формирует различные виды компетенций, которые будут необходимы иностранцу для успешной коммуникации. Под термином «компетенция» мы понимаем применение полученных знаний, умений на практике. Существуют разные виды компетенций. Мы выделяем четыре компетенции: коммуникативную, языковую, социокультурную, профессиональную, которая входит в коммуникативную и является ее компонентом. Дадим каждому из вышеперечисленным видов определения:

1. Коммуникативная компетенция – это владение языком, то есть порождение собственных высказываний согласно целям и ситуации общения, а также способность понимания чужих высказываний.

2. Языковая компетенция – это освоение грамматических, лексических и других категорий языка. Учащиеся учатся понимать русскую речь и строить свои высказывания согласно нормам и правилам русского языка.

3. Социокультурная компетенция представляет собой совокупность знаний о стране изучаемого языка: сведения о стране изучаемого языка, культуре, речевое и социальное поведение носителей языка и способность пользоваться такими знаниями в процессе общения, способность разрешать социокультурные

конфликты, правильное употребление языковых единиц в речи в различных сферах межкультурного общения, восприимчивость к сходству и различиям между родными и иноязычными социокультурными явлениями.

4. Профессиональная компетенция – способность успешно действовать на основе практического опыта, умения и знаний при решении профессиональных задач.

Все четыре выделенные компетенции неразрывно связаны между собой. Как уже говорилось выше, главной целью обучения взрослого учащегося является формирование новой языковой личности, которая будет обладать всеми видами компетенций. Для их формирования мы выбрали ролевую игру.

В своей работе Е.И. Лазариди [6] говорит о том, что очень часто преподаватели на занятиях используют ролевую игру на начальном этапе обучения. В этих играх учащиеся не думают о том, как сказать и как сделать. От них требуется активная речевая деятельность: вести диалог, передавать информацию, применять различные коммуникативные стратегии при недостаточной сформирован ности языковой базы. Любая игра учит нормам речевого поведения и речевого общения.

Говоря о методической ценности ролевой игры, можно сказать, что студенты, выступая в ролях заданных персонажей, не боятся допустить ошибок, психологически человек настроен, что это игровой процесс, и чувствует спокойствие – это значит то, что их речевое поведение максимально приближено к реальной жизни. Поэтому ролевая игра является хорошим стимулом развития спонтанной речи.

Список литературы:

1. Арутюнова Н.Д. Метафора и дискурс. Вступительная статья. Теория метафоры. Москва, 1990: 5 – 32.

2. Лакофф Дж. Метафоры, которыми мы живем. Теория метафоры. Москва: Прогресс, 1990.

3. Алексеев К.И. Метафора в научном дискурсе. Москва: ПЭРСЭ, 2002: 40 – 50.

4. Аркадьева Э.В. Живая методика преподавания русского языка как иностранного. Москва: Дрофа, 2005.

5. Крючкова Л.С. Практическая методика обучения русскому языку как иностранному. Москва: Флинта: Наука, 2011.

6. Лазариди Е.И. Игра и ее роль в обучении студентов-иностранцев русскому языку. Available at: http://kaznmu.kz/press/2012/09/19/